

Universität populaire du Val d'Hérens

Autor(en): **Pannatier, Gisèle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 138

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245186>

Nutzungsbedingungen

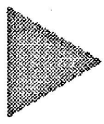
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



UNIVERSITÉ POPULAIRE DU VAL D'HÉRENS

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

Université populaire, un relais dans la diffusion du patois

Le patois à l'école s'adresserait-il exclusivement à des enfants et à des jeunes ? La large tranche de population qui a dépassé cet âge et à laquelle l'école n'a pas ouvert une fenêtre donnant sur la cour du patois, ne pourrait-elle pas s'initier au patois ou approfondir ses connaissances de la langue ?

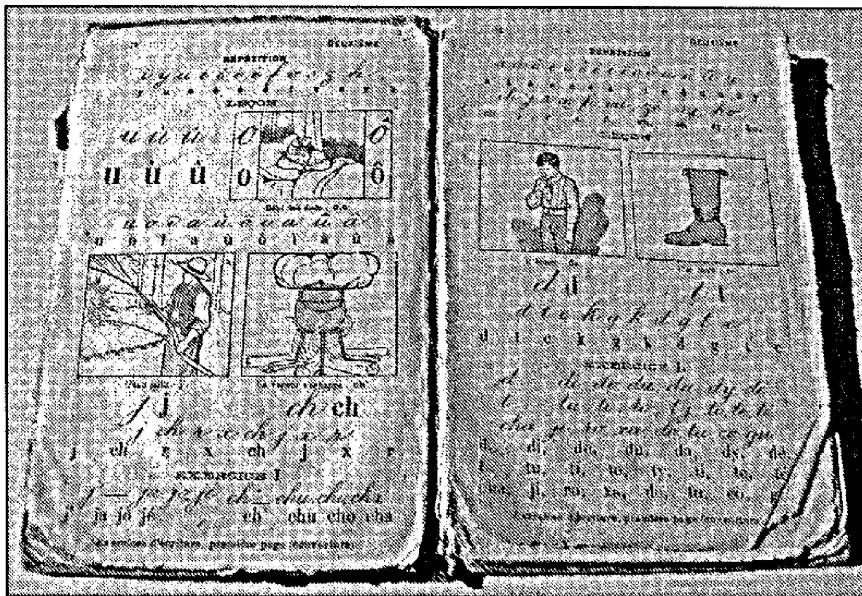
Depuis près de 20 ans, les universités populaires, associées à la structure du Cycle d'orientation, assument un rôle important dans la formation continue et dans la culture des différentes régions. L'attention accordée à la vie locale a naturellement mis en réseau cette structure avec les sociétés locales des patoisants, en particulier sur le Haut Plateau, à Savièse, dans le Val d'Hérens, à Nendaz, à Conthey, à Chamoson et dans le val d'Entremont.

Dans ce cadre nouveau de diffusion du patois, il importe que le patois soit toujours bien caractérisé et qu'il ne soit pas codifié pour le plus grand nombre de locuteurs. Il en va de l'originalité et de la richesse de nos patois dans le panorama des langues parlées.

Une expérience à l'Université populaire du Val d'Hérens

Dans le courant de l'année 1993, j'ai été sollicitée pour proposer un sujet relatif au patois. Pendant quelques années, deux soirées furent consacrées à la présentation d'un aspect lié à la richesse du patois, aux légendes ou à l'histoire de la langue.

Puis les demandes d'un cours de langue, d'abord diffuses, devinrent plus insistantes. Après quelques hésitations sur l'efficacité de ce type d'enseigne-



La *paouéta*, l'abécédaire.
Photo Bretz

ment pour le patois, j'ai accepté la proposition. Durant 8 soirées, puis durant 6 soirées avant Noël, des apprenants extrêmement intéressés par le patois assistent au cours. Des personnes installées dans la région et désireuses de mieux comprendre la culture locale, des hommes et des femmes ayant épousé un(e) patoisant(e) furent les toutes premières à s'inscrire à ces cours. Puis des jeunes, natifs de la région et qui, pour des raisons diverses, n'ont pas appris le patois dans le cadre familial ont décidé de s'inscrire, souvent à la surprise de leur entourage. Certains bénéficient d'une connaissance passive de la langue, ils comprennent assez bien une conversation mais ne parlent pas, d'autres sont curieux de la langue locale.

Bien sûr, la communication patoise repose sur l'apprentissage du vocabulaire fondamental qui compose un pan important du cours. Une sélection de sujets permet de regrouper le vocabulaire selon les thèmes : les métiers, la météorologie, la maison, l'écoulement du temps, etc.

A la grande différence de l'apprentissage traditionnel du patois où les règles syntaxiques sont intégrées par les membres de la communauté sans qu'elles soient jamais explicitées, une part importante du cours réside dans la formulation de quelques modes de fonctionnement de la grammaire. Par exemple, le patoisant ne dresse jamais le tableau de conjugaison, il utilise cependant les formes verbales à bon escient. Par contre, il convient que l'apprenant dispose de modèles pour qu'il sache utiliser correctement la conjugaison verbale.

*A Féitha-d' Ô
lù Tossèin
lù Chëm-Martin
Tsalènde
èi féithe dè Tsalènde
feithà Tsalènde
lù veùlye dè Tsalènde
lo nê dè Tsalènde
portà lo poupouèn Jyezù
Lù Chën Jywànn dè
Tsalènde*

Extrait du lexique des fêtes

*devujà
devìjo
tù devìje
devìje
lù devìje
devujèin
devujâss
devìjon
lè devìjon*

Ces exercices de conjugaison exigent beaucoup, beaucoup d'effort de la part des participants. L'emploi du verbe dans les patois révèle toute sa complexité.

présent	imparfait
<i>atsetà lo pan óra</i>	<i>devànn</i>

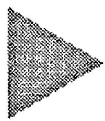
L'essentiel dans la connaissance patoise, c'est la parole prononcée. L'élaboration de dialogues fournit la possibilité de s'exprimer en patois. Les membres du cours manifestent beaucoup de plaisir dans la mise en bouche du patois et dans la composition des répliques. Les rires fusent souvent.

Le patois s'acquiert aussi à l'aide des formules bien frappées dont il a le secret. Le discours imagé, les dictons et les proverbes aident à la maîtrise des phrases et à celle de la musique du patois.

*Apré la féitha,
ajyò lo chèin !
Bâte pâ dejò lè
chèss ni pré dè
l'évoue !*

J'ai été particulièrement heureuse de rencontrer le nouveau groupe de cette année. Au début novembre 2007, le cours a débuté avec 12 personnes, l'âge de la majorité d'entre elles se situe entre celui de la fin de l'école obligatoire et 25 ans. L'apprentissage du patois exige un effort conséquent. C'est dire l'importance que les jeunes accordent au patois de leur communauté. Le plaisir à partager dans un premier temps à l'intérieur du groupe! Le sentiment de connivence dans les contacts avec la famille et avec la communauté villageoise s'en trouvent renforcés. Les jeunes l'affirment dès la deuxième leçon.

En conclusion, le réseau des Universités populaires, avec l'assistance des patoisants actifs, se révèle capable de diffuser le patois et de donner à découvrir cette richesse d'expression, de pensée et de communication que véhiculent nos patois.



ENSEIGNER LE PATOIS SUR INTERNET

Jacques Mounir, Lausanne (VD)

A Savièse, nous avons la grande chance d'avoir des textes en patois, une grammaire (Bretz-Héritier) et surtout quantité de personnes de langue maternelle parfaitement capables de l'enseigner. Il faudrait si peu pour que les nombreuses personnes qui ont entendu le patois dans leur enfance, se mettent à parler le patois et perpétuent ainsi la langue ! Quand les anciens qui sont de langue maternelle nous auront quittés, il n'y aura plus que nous comme « mainteneurs » du patois...

C'est dans le patois, langue séculaire et noble, que se trouvent les racines. Laisser le patois les quitter, ne serait pas digne des Saviésans. Leur fierté légendaire ne les a-t-elle pas toujours tenus droits comme des coqs, déterminés à ne « pas abandonner - *pa capona* » ?

C'est ce temps passé par les anciens à apprivoiser le patois qui rend cette langue si importante. Notre manière de ressentir, de vivre de l'intérieur notre monde moderne, c'est le patois qui nous l'a enseignée. Le patois, c'est aussi l'âme parfumée de nos grands-parents qu'il fait si bon garder et chérir. Le